

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

➤ Février
➤ Luty
➤ 2008 / N°15

Une étoile s'est éteinte...



*Gwiazda Polonii francuskiej zgasła
28 grudnia 2007 roku*

E D I T O

Au fil du temps, la Polonia évolue... Avec la Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej, nous préparons l'avenir. Que soient encouragés toutes celles et tous ceux qui permettent de faire évoluer la Polonia de France dans un esprit d'ouverture, de respect de la diversité et de mise en commun des réseaux. Toutes les vagues d'immigration sont concernées : les héritiers de l'immigration massive des années 1920, ceux de l'après seconde guerre mondiale, les exilés de l'époque « Solidarność », les jeunes Polonais de passage aujourd'hui qui travaillent plutôt dans le cadre de la mobilité dans l'Union Européenne. Le patrimoine de nos aïeux des années 1920 continue à se transmettre auprès des 4^{ème}, 5^{ème} générations... Ce sont eux qui reprennent le flambeau aujourd'hui et qui feront perdurer cette « biculturalité » originale que nous sommes fiers de représenter. Donnons-nous les moyens de faire vivre cette « polonité » qui a été mise en exergue par l'année de la Pologne en Pas-de-Calais en 2007. Elle s'est terminée avec le départ de Stéphane Kubiak qui marque la fin d'une époque ô combien extraordinaire aux rythmes de ses mélodies mais qui sans aucun doute verra perdurer dans le temps.

« Z dala od kraju od wielu juz lat... »

► Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2-3 ► Maison de la Polonia, Activités
► Dom Polonii, Działalność
- P 4 ► 2007 Année de la Pologne en Pas-de-Calais
► 2007 Rok Polski w Pas-de-Calais
- P 5-6-7 ► Actualités
► Aktualności
- P 8-9 ► Vie associative
► Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ► Partenariats Franco-Polonais
► Partnerstwa Franco-Polskie
► Mémoire et Immigration
► Pamięć i Imigracja
- P 11 ► Tourisme, Economie, Europe
► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 12 ► Polonia dans le monde
► Polonia w świecie
- P 13 ► Echo de Pologne
► Echo z Polski
- P 14-15 ► Infos pratiques
► Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers
► Różne

ECHO DE LA POLONIA ► N°15, février 2008

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ
Conception graphique : Thierry CARDON
ISSN 1955-1754



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

► Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Hénil-Beaumont
Tél : 03.21.49.20.92 / FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com / Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



COMMUNIQUÉ

Le Conseil de la Polonia de France et la Maison de la Polonia constituant, depuis le 21 décembre 2007, une entité unique sous la nouvelle appellation :



Maison de la Polonia de France

KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

Les adhérents des deux associations réunis en Assemblées Générales extraordinaires ont, à l'unanimité, confirmé la démarche d'unification et de simplification de la vie associative de la Polonia. Riche de l'antériorité historique du « Congrès de la Polonia en France » créé en 1949 et de la force d'innovation et d'ouverture de la « Maison de la Polonité » créée en 1995, la MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE – KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ constitue une nouvelle étape dans l'évolution naturelle de la Polonia de France. Tradition et Modernité : c'est le chemin qu'a pris la Polonia dans toute sa diversité avec tous ceux qui souhaitent s'exprimer au sein de la relation franco-polonaise.

Pourquoi ?

La création de ce lieu unique au service de la Polonia et des relations franco-polonaises depuis quelques années a été une démarche volontaire répondant aux demandes de la majeure partie du tissu associatif et des nombreux Franco-polonais du Nord-Pas de Calais et des autres régions de France.

L'intérêt toujours aussi intense porté à la Pologne s'exprime aujourd'hui à travers le tissu associatif franco-polonais et une population qui se reconnaît dans une forme de « biculturalité ». La diversité des associations franco-polonaises, l'attachement aux origines polonaises, le retour aux racines, la recherche des contacts avec une Pologne en pleine mutation, sont autant d'éléments qui confirment la nécessité de renforcer les réseaux en un lieu unique.

Comment ?

La MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE – KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ, respectueuse de la diversité associative, à l'écoute des demandes individuelles, partenaire des collectivités territoriales françaises et polonaises, des institutions culturelles en France et en Pologne, développe un programme à long terme destiné à mettre en valeur le patrimoine hérité des émigrés polonais, à faire vivre la polonité au quotidien, à transmettre un PROJET D'AVENIR pour les générations futures, qui, fières de leurs origines, pourront vivre et s'exprimer pleinement dans une Europe ouverte et riche de sa diversité.

Le croisement des réseaux passe aujourd'hui par la MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE – KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ que vous avez contribué à mettre en place.

UN CENTRE CULTUREL, lieu ressources unique en Europe, et une UNION REPRESENTATIVE des associations franco-polonaises sont les deux éléments complémentaires d'une institution qui se veut résolument moderne, ouverte et héritière de l'immense apport culturel et social des différentes vagues d'émigration polonaise sur le sol de France.

Avec qui ?

La MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE – KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ est aujourd'hui, plus que jamais, votre interlocuteur privilégié, une image dynamique des associations franco-polonaises, un lieu de la mémoire de la Polonia, un centre de la promotion de la culture polonaise contemporaine, une « maison » où chacun a sa place.

Jean-Marc ZWERENZ, Président
Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA, Vice-Présidente

LE TOUQUET (62)

Festival folklorique de Pays d'Europe Centrale

Depuis l'automne 2007 Le Touquet est en marche pour concrétiser sa volonté de se rapprocher de la Pologne et a entamé avec le soutien et la collaboration de la Maison de la Polonia un ensemble de démarches et d'actions orientées dans ce sens. Depuis un an, un nouveau service de la mairie du Touquet officialisé depuis peu travaille à l'animation des jumelages et l'élaboration de nouvelles formes de partenariats d'orientation économique et culturelle avec nos voisins européens dont la priorité a été donnée à la Pologne. L'objectif du projet est double :

Il s'agit pour la ville du Touquet et la Maison de la Polonia d'encourager dans un premier temps le tourisme français issu du Nord Pas de Calais dans la fascinante et conviviale région montagneuse des Hautes Tatras. Pour se faire, les deux partenaires travaillent actuellement sur un projet d'élaboration d'un pacte de coopération touristique entre la France et Pologne. C'est par ailleurs dans ce cadre qu'un programme d'actions promotionnelles de la culture polonaise a été déclenché au Touquet depuis le printemps 2007. En effet, après un premier week-end dédié à la

Pologne en mars 2007, a suivi le soir du samedi 15 décembre, au moment de la clôture de l'année de la Pologne dans notre département, un festival folklorique de musique de pays d'Europe centrale. Les Touquettois et la population des alentours a pu apprécier à cette occasion un somptueux spectacle inédit lors duquel 105 danseurs, chanteurs et musiciens venus de Pologne, de République tchèque et de Lituanie se sont produits dans un tourbillon de



couleurs et de gaieté à l'auditorium du Palais de l'Europe.

A l'aube de la nouvelle année, l'équipe du Service jumelages s'associe à la Maison de la Polonia pour remercier Monsieur Léonce Deprez pour son soutien dans cette entreprise de rapprochement du Touquet avec la Pologne et pour le bonheur procuré lors de cette soirée aux Polonais qui ont adopté notre département depuis plusieurs générations, en permettant de faire revivre toute la beauté de la culture slave à travers ce spectacle. Nous remercions également pour leur présence M. Leleu, adjoint à la culture et Mme Herbaut, adjointe à la vie éducative. Enfin le Service jumelages adresse ses remerciements à toute l'équipe de la Maison de la Polonia pour l'organisation de ce premier festival et plus particulièrement à Alina pour son dévouement et son remarquable travail d'interprète dans les coulisses.

Il s'agit dans un deuxième temps pour les deux partenaires de promouvoir l'image du Touquet et de la Côte d'Opale de Kraków à Zakopane, afin de générer dans l'avenir un flux touristique dans le sens inverse en provenance de la Pologne du sud, issu de la clientèle polonaise et internationale de cette région d'Europe centrale.

A l'heure où l'ouverture de la Pologne sur le monde est devenue une évidence, Le Touquet, avec le concours de son partenaire franco-polonais La Maison de la Polonia, fort de son potentiel touristique et favorisé historiquement par l'importance de la communauté polonaise de son département, se doit aujourd'hui de suivre le mouvement et de porter son regard vers l'est.

Philippe Rey

Service Jumelage de la Ville du Touquet

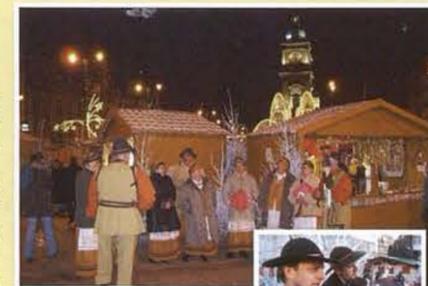
Marchés de Noël avec la présence polonaise

- 24 et 25 novembre 2007 à Haisnes les La Bassée
- 1 et 2 décembre 2007 à Wavrechain sous Denain
- 15 et 16 décembre 2007 à Brebières
- 21, 22 et 23 décembre à Sallaumines
- Du 14 au 23 décembre à Lens

L'Année de la Pologne en Pas de Calais a une fois encore été très visible grâce aux marchés de Noël organisés dans différentes villes du Pas de Calais qui ont choisi pour thème principal la Pologne. Des objets polonais comme le cristal, les boules de Noël peintes à la main, les nappes, les bijoux en ambre, les jeux d'échec, les poupées, la poterie, les jouets en bois, la porcelaine, tous ont eu beaucoup de succès cette année. Chacun, d'origine polonaise, ou pas, a pu trouver des cadeaux originaux, retrouver une ambiance typiquement polonaise avec des animations musicales et folkloriques, etc.

Le marché de Noël de Lens a eu le plaisir d'accueillir plusieurs groupes folkloriques : « Resovia Saltans » et « Frantowki Byslawskie » de Pologne, « Zgoda » de Lituanie, « Oldrzychowice » de République Tchèque,

ainsi que des artisans de la région de Łowicz en Pologne, et l'exposition « Gdańsk, ville magique ». La ville de Lens a proposé aux élèves des écoles élémentaires des ateliers d'art populaire polonais et aux différents centres et foyers « des concerts de chants polonais ». Différentes animations se sont succédées du 14 au 23 décembre 2007 sous l'œil vigilant de Madame Remili, de Madame Hanot et M. Zawada du Service Fêtes de la ville de Lens.



HENIN-BEAUMONT (62)

Ciné-goûter, 8 décembre à 14h30 (Cinéma Espace Lumière)

La Maison de la Polonia a reconduit pour la 6^{ème} année consécutive le « ciné-goûter » pour les enfants des associations adhérentes, mais également pour les élèves de nos enseignantes de la langue polonaise. Le film « Il était une fois », film d'animation réalisé par Kevin Lima et distribué par Walt Disney Studios, a beaucoup plu aux petits et aux grands. Des acteurs étonnants, des péripéties pleines d'invention, des séquences musicales dignes de la grande époque, sans oublier en bonus une réflexion intelligente sur la morale des contes de fées, il y a de quoi se régaler sans l'ombre d'un complexe. Chaque enfant a reçu un petit goûter à la sortie de la salle.



Clôture de "2007, Année de la Pologne en Pas-de-Calais"

À l'initiative du Conseil Général du Pas-de-Calais, et de son Président, Dominique Dupilet, l'année 2007 a mis à l'honneur la Pologne. 12 mois de manifestations, 12 mois de couleurs polonaises, 12 mois d'ambiance polonaise, où les habitants du Pas-de-Calais ont vécu l'année 2007 sous le signe de la Pologne. Salon du livre, expositions, récital de musique classique et contemporaine, journée mondiale de la Polonia, théâtre de rue, 6h de l'Echo du Pas-de-Calais, rallye de la Polonia, olympiade des villes jumelées franco-polonaises, estivales, festival de la Côte d'Opale, kermesse polonaise, conférences, ... multitude d'événements consacrés à la culture polonaise. Beaucoup de communes du Pas-de-Calais ont choisi la Pologne pour thème de leurs manifestations. Dans la région où vit une communauté polonaise très forte (1 personne sur 8 est d'origine polonaise), l'Année de la Pologne en Pas-de-Calais a remporté un grand succès.

L'année a débuté le 17 décembre 2006 par deux spectacles du Ballet National Polonais « Mazowsze » et a été clôturée les 15 et 16 décembre 2007 à Liévin par deux grands concerts : le concert du groupe de jazz polonais Motion Trio, le bal avec l'orchestre de Christian Kubiak.



Spectacle de "Mazowsze" pour l'ouverture de l'Année de la Pologne en Pas-de-Calais



Carrefour poétique à Beuvry



Visite du Centre de Documentation de la Maison de la Polonia



"Rynek"



"Les Estivales"



Journées du Patrimoine "Le Circuit de la Polonia"



Courrières "les Estivales"



Leforest Atelier et contes pour enfants



Visite de Lech Waleśa



Les 6heures de l'Echo du Pas-de-Calais



année de la Pologne
Pas-de-Calais

Stéphane Kubiak, Une étoile s'est éteinte le 28 décembre 2007 !

Ce pourrait être un jour... ordinaire, ce mercredi 2 janvier 2008 à 9h... mais non, ça ne l'est décidément pas. Je suis au volant de ma voiture, déjà les yeux embués... direction l'église du Millenium à Lens où je vais rendre un dernier hommage à ... j'allais dire, un membre de ma famille ! Il a toujours été là... il fait partie de mon quotidien... En fait, dans les plus lointains de mes souvenirs, j'ai toujours entendu sa musique, ses chansons. Chez moi, dans les fêtes de famille, et dans toutes les circonstances de la vie, on a toujours fredonné ses chansons. J'arrive à l'église, mon premier choc, sa photo. Des fleurs, un livre d'or à signer, des gens qui ont les yeux rouges, des larmes qui « coulent » discrètement...

« Hommage à Stéphane Kubiak »...

La réalité a rattrapé nos souvenirs, ce n'est pas possible... La foule a envahi l'église une heure avant la cérémonie. J'évite les regards de ceux que je connais (...), je m'avance vers le chœur de l'église et spontanément, en apercevant, Hélène, l'épouse de Stéphane, je pose mes mains sur les siennes ... son regard plein de larmes croise le mien ... je la serre dans mes bras ... je sais ce qu'elle va me dire :
- "... tu garderas le plus beau des souvenirs ... la dernière fois que Stéphane a chanté en public, c'était à Hénin-Beaumont, au restaurant « le Cracovia », le premier dimanche du mois d'octobre 2007 "
- "oui Hélène, je m'en souviens"
- " ... et Christian a clos l'Année de la Pologne en Pas de Calais, il l'a fait pour son père."
- "... oui Hélène, on ne pourra jamais l'oublier."

La peine, ça se partage aussi. La foule immense s'est recueillie longtemps devant la dépouille de Stéphane.

Le père Domanski commence la cérémonie ... c'est beaucoup d'émotion dans cette église.

A toi, Hervé, je veux dire combien j'aurais aimé moi qui affectionne les mots, le sens des mots et des maux, écrire cette lettre à mon père ... tu as fait courir sur nos joues, des larmes qui avaient pour nous tous, le même sens - celui d'une déclaration d'affection d'un fils, d'une fille à son père. Combien de choses a-t-on si souvent pensé, sans les dire ? Par pudeur, par respect ou tout simplement habité par le désir que nos pères soient éternels ! Oui, j'aurais aimé dire tout ça à celui qui s'en est allé, voilà 3 ans sans lequel j'ai tellement de mal à vivre, j'ai même seulement du mal à en parler sans pleurer !

Catherine, tu nous a émus, avec simplicité et profondeur, ce qui manque le plus après ? Je te le dis, c'est de ne plus pouvoir dire « papa ».

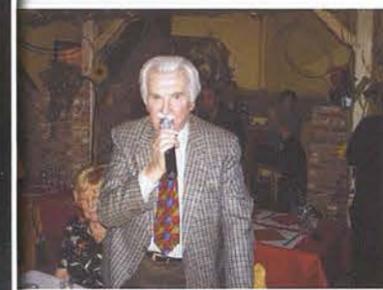
Christian, ton émotion, elle est passée dans les notes de musique que tu as jouées ... pour ton père à l'église.

La carrière de Stéphane Kubiak retracée par une lecture fut fidèle à la réalité : un homme bon, simple, généreux, un mari, un compagnon, un père, un homme de spectacle pugnace, travailleur, professionnel... un artiste ! Alors ce que l'artiste doit à son public, son public le lui rend bien...

La mélodie d'amour, que nous tous avons chanté avec toi, à l'église (entre deux sanglots), cette mélodie d'amour, à toi, à ton épouse, à tes enfants, petits enfants et proches, - permets-nous Stéphane qu'elle soit toujours aussi un petit peu notre "mélodie d'amour".

Je dédie ces quelques mots, à toi Stéphane Kubiak, et à mon père.

Sylviane Kowalczyk



Mme Karasinska n'est plus...

Le Scoutisme d'Origine Polonaise en France vous informe avec beaucoup de peine de la perte d'un membre de sa famille, Druhna Helena Karasinska, nous a quittés, le 5 janvier 2008.

L'Abbée Zylinski, prêtre de la paroisse, nous a rassemblés dans la prière, et a accompagné Mme Karasinska de la messe jusqu'au caveau de famille, en présence des drapeaux des Scouts d'Origine Polonaise en France et des Femmes du Rosaire.

Elle a consacré sa vie à sa famille, et beaucoup d'énergie constructive au Scoutisme Polonais en France, à l'émigration polonaise et à la Pologne.

Elle a été :

1960 à 1970 : Secrétaire Générale du Scoutisme d'Origine polonaise en France

1970 à 1991 : Présidente Nationale du Scoutisme d'origine Polonaise en France,

et aussi :

1986 à 1995 : Secrétaire Générale du Kongres Polonii Francuskiej

et aussi :

1960 à 2005 : Secrétaire de l'Association des Amis des Eclaireurs Polonais en France

La messe pour le repos de son âme aura lieu le dimanche 2 mars 2008 à 9h15 en l'église St Denis d'Avion.

Czuwaj, Hélène ... repose en Paix.

Françoise Aghamalian-Konieczna
Présidente ZHP en France



ANNIVERSAIRE DE L'INDEPENDANCE DE LA POLOGNE du 11 NOVEMBRE 1918 à Paris

Mgr Stanislaw Jez - Recteur de la Mission Catholique Polonaise a célébré en l'Eglise de Notre-Dame de l'Assomption à Paris le 11 novembre, la messe solennelle, à l'intention de la Patrie et des Soldats tombés pour Elle. Mgr. Jez s'est référé dans son homélie aux mots de l'Evangile qui parle de deux patries que nous avons: une sur terre et l'autre au ciel - pour lesquelles nous avons le devoir de prendre soin, nous renseigner sur elles et s'il le faut donner sa vie. Pour notre Nation donner sa vie en défendant la Patrie est égale à celle de défendre la Foi. Pour cette raison nous célébrons l'anniversaire de la Liberté de 1918.

Cinq drapeaux représentaient les Associations des Anciens Combattants (SPK et AK). Etaient présents: M. Ludwik Wdowik, Ministre, Madame Monika Bialecka, Consul, M. Henryk Rogowski, Président de la Fédération Polonia en France.

Au même moment, les autres membres du Corps Diplomatique polonais dont Monsieur l'Ambassadeur Tomasz Orłowski rendaient hommage au Soldat Inconnu à la cérémonie officielle sous l'Arc de Triomphe, en présence de Monsieur le Président Nicolas SARKOZY

A 15h30, la cérémonie au cimetière du Père Lachaise a commencé par un dépôt de gerbes au monument polonais. Ensuite les Honneurs ont été rendus devant les monuments: arménien, belge, hollandais, russe, grec et français par les Corps diplomatiques de chaque Pays, en présence de Monsieur le Maire du 20^{ème} Arrondissement.

Le 12 novembre au soir a eu lieu à l'Ambassade de Pologne à Paris la remise des décorations aux personnes méritantes, suivie d'une réception dans les salons, aux nombreux invités.



Reportage et photo :
Danuta TARNAWSKA KASPARIAN

la pologne
à 39 €?
ouizz!

à partir de
€ 39*



0 892 682 077
0,337 € TTC/min
wizzair.com

W!ZZ

paris beauvais →
varsovie
katowice/cracovie
budapest

* aller simple, taxes et frais compris



photo: Artur Żykowski

Salon du Tourisme à Poznan «BUY POLAND 2007»

La rédaction de «ECHO de la Polonia» était présente courant novembre parmi les 23 pays représentés par 81 participants: le Tourisme en Pologne se développe à vitesse grand 'V'. Une grande compétition entre les tours opérateurs étrangers qui proposent des circuits, les plus étonnants possibles!

Nous avons eu l'occasion de nouer des contacts intéressants avec des responsables de différents hôtels et établissements (centres nautiques, établissements de cure de remise en forme, centres de loisirs).

CREATIVE TOURS nous a proposé de découvrir l'île d'Aphrodite, sous un jour nouveau: CHYPRE dans tous ses détails, où depuis la nuit des temps, tant de multiples civilisations et religions (Grecs, Phéniciens, Romains, Egyptiens, chrétiens orthodoxes, chevaliers du Moyen-Age, Arabes, Anglais,...) ont modelé la culture de cette belle île ensoleillée et de ses habitants, toujours de bonne humeur. Vous y rencontrerez, aussi beaucoup de compatriotes, pouvant vous accueillir en polonais, dans les nombreux hôtels où peuvent se rendre les touristes en groupe ou en individuel.

► Contact:
CETFE (Chantal Lesaulnier): clesaulnier@nexity.fr

Avis de recherche....

Vous connaissez des personnes qui récemment sont retournées vivre en Pologne ou qui souhaitent y retourner? En préparation d'un nouveau documentaire Valérie Wroblewski, la réalisatrice du film «ma petite pologne», recherche des témoignages sur ce sujet. Souhaitant aborder également le côté historique de l'immigration polonaise dans le Nord Pas de Calais elle est en quête de films, photos et documents emblématiques de cette époque. Toute correspondance par lettres que vous auriez entretenue avec votre famille en Pologne l'intéresse également fortement.

Dans un premier temps merci de ne rien envoyer mais de prendre contact avec la réalisatrice par e-mail: valerie.wroblewski@wanadoo.fr ou par envoi de courrier à la Maison de la Polonia (en laissant vos coordonnées et motif) qui transmettra. **Merci d'avance.**

LILLE → CRACOVIE
→ VARSOVIE
→ BARCELONE
(GERONE)



NOUVEAU

centralwings

www.centralwings.com

TEL. 0 891 67 32 10
(0,23€ TTC/min. depuis la France uniquement)
TEL. 00 48 22 420 57 75
(coût d'un appel international vers la Pologne)
dans votre agence de voyages

Aéroport de Lille ... de Lille, c'est plus facile!

Avec Centralwings au départ de l'Aéroport de Lille Nouvelle ligne Lille - Cracovie Plus de vols vers Varsovie

Dès fin mars 2008, l'offre vers Varsovie au départ d'Aéroport de Lille avec la Compagnie Centralwings sera renforcée avec 4 vols par semaine. A la même période, Aéroport de Lille et Centralwings proposeront deux nouvelles liaisons régulières directes: l'une vers Cracovie, à raison de 2 vols par semaine (vendredi et dimanche), l'autre vers Gérone/Barcelone, à raison de 4 vols par semaine.

Horaires Lille - Varsovie Horaires jusqu'au 30 mars 2008 :

► **Départ de Lille :** mardi et samedi : 11h40
Atterrissage à Varsovie : mardi et samedi : 14h00
Retour de Varsovie : mardi et samedi : 8h30
Atterrissage à Lille : mardi et samedi : 10h50

Horaires du 31 mars au 25 octobre 2008 :

► **Départ de Lille :** lundi, mardi, jeudi, samedi : 7h00
Atterrissage à Varsovie : lundi, mardi, jeudi, samedi : 9h05
Retour de Varsovie : lundi : 9h55, mardi, jeudi, samedi : 20h00
Atterrissage à Lille : lundi : 12h00, mardi, jeudi, samedi : 22h05

Horaires Lille - Cracovie Horaires du 30 mars au 24 octobre 2008 :

► **Départ de Lille :** vendredi et dimanche : 7h30
Atterrissage à Cracovie : vendredi et dimanche : 9h20
Retour de Cracovie : vendredi : 16h20, dimanche : 15h55
Atterrissage à Lille : vendredi : 18h20, dimanche : 17h55

Nouveaux horaires et jours de vols pour vous permettre toutes les combinaisons :

► Aller-retour journée possibles.
► possibilité de court-séjours week-end, de séjour une semaine ou plus, ou de circuit.
► possibilité de coupler un départ Lille- Varsovie et un retour Cracovie -Lille (ou inversement) grâce aux connexions pratiques par le train.

Horaires et réservations sur :

www.centralwings.com, au comptoir de la compagnie à l'aéroport de Lille, ou par téléphone au 0891 67 32 10 (0,23€ TTC/min)

Les grands rendez-vous de la «Polonia»

► Premier semestre 2008

Réservez ces dates!
Communiquez ces événements autour de vous!
Soyez acteurs de la Polonia!

28 MARS - HENIN-BEAUMONT

Inauguration du Centre de Documentation et d'Information et de la Bibliothèque de la Maison de la Polonia de France.

16-18h : Rencontre avec les écrivains d'origine polonaise; animation du club généalogie

18h : Inauguration

20h : Concert avec l'orchestre de chambre Multicamerata et avec Marie-Claude Werchowska

26-27 AVRIL - HENIN-BEAUMONT RYNEK EN FETE 2008

la journée mondiale de la Polonia

Le village artisanal, les chorales, les groupes folkloriques d'enfants, « Harmonia » de Bully-les-Mines, Informations, Exposition, Restauration ...

Les nouveautés 2008 :

► **Samedi 26 avril :**
spéciale « Chorales franco-polonaises », Animation avec « Harmonia » de Bully-les-Mines Educapol (Association des Amis de la langue polonaise) vous invite à «Poloniada 2008», le concours de poésie des enfants des cours de polonais (poésie, chants, danses,...)

► **Dimanche 27 avril :**
« Festival des groupes folkloriques d'enfants »

2-3 MAI - LILLE

FETE DE LA CONSTITUTION
DU 3 MAI 1791

► Le Village artisanal et ses animations, Place Rihour, les 2 et 3 mai.

► Samedi 3 mai : Cérémonies du « 3 mai 1791 » : Défilé, Dépôt de gerbes, Messe solennelle (15h), Spectacle gratuit sur la Place Rihour

9 MAI - NEUVILLE SAINT VAAST

Cérémonie annuelle au
« Monument des Polonais »

► à La Targette, cette année, dans le cadre du 90^{ème} anniversaire de l'Indépendance de la Pologne

31 MAI - PARIS

Appel à mobilisation :
Cérémonie exceptionnelle
à l'Arc de Triomphe

dans le cadre du 90^{ème} anniversaire de l'Indépendance de la Pologne, à l'initiative de «Harmonia» de Bully-les-Mines, avec le soutien de la **Maison de la Polonia de France** - Kongres Polonii Francuskiej. Cérémonie avec une surprise...

Portrait : L'Association Polonaise des Auteurs, Journalistes et Traducteurs en Europe

Cette Association fut Fondée le 24 Octobre 1994.

En conformité avec ses statuts,
l'Association a pour but de :

► soutenir des initiatives d'édition de travaux de qualité représentatifs de lettres polonaises : travaux littéraires ; journalistiques et traductions ; ainsi que d'autres textes d'utilité publique comme :
- animations de Clubs pour les membres de l'Association, - organisation de réunions professionnelles, de conférences, de congrès et de soirées d'écrivains ; octroi de « Prix et Récompenses » dans le domaine littéraire et journalistique. Publication d'un Bulletin d'information et activité éditrice propre.
Actuellement, l'Association dépasse les limites de l'Europe et devient une association de caractère international grâce à ses membres.

Le Comité d'Administration actuel se compose de :

► Agata Kalinowska-Bouvy (Présidente),
Agnieszka Panecka (vice-présidente),
Monika Bem (secrétaire),
Artur Rencz (trésorier),
Adam Galkowski (vice-trésorier),

Elżbieta Wierzbicka (membre)
et Aleksander Cząstkiwicz (membre) :

Durant ses 13 années d'activité, l'Association a contribué à organiser un certain nombre de réunions culturelles dont les plus importantes ont été :

• l'exposition de photos "REGARDS DIVERS", et une Conférence sur l'adhésion de la Pologne à l'Union Européenne (en 1999) ;
• le Salon du Livre organisé six fois durant les années 2000 - 2005 à Bruxelles, Rome, Vaudricourt et Vilnius (Lituanie). Elle a organisé aussi conjointement avec l'Institut de Recherches sur la Culture Polonaise ; ayant son siège à Munich, des Rencontres Internationales d'Intellectuels, Gens de Lettres et d'Art - à Cannes, à Barcelone et à Munich même. Elle a soutenu par voie médiatique, en 2003, une exposition intitulée ProGram.

Pour ce qui est de son activité éditrice, l'Association a publié un recueil d'interviews « Nadwiślańskie Odyseje » présentant des personnalités de divers milieux de la Polonia dans différents pays européens, ainsi qu'un volume de poèmes de Stanisław Gaczol - en polonais et en français.

En 1966 le Comité d'Administration a créé le Chapitre du Prix Honoraire « Lutetia » (une statuette de bronze). Ce prix est décerné chaque année aux personnes et institutions ayant particulièrement mérité dans le



► Agata Kalinowska-Bouvy,
Présidente

domaine d'initiatives polonaises, pour leur activité journalistique ou littéraire, ainsi que pour « l'ensemble de résultats scientifiques ou créatifs » obtenus.

En 1999, l'Association a créé trois Prix spéciaux attribués à l'occasion de Festivals et Concours dans le cadre de la Polonia du monde; ces Prix sont attribués chaque année; non seulement aux participants mais aussi aux organisateurs.

Durant les dernières années, les membres du Comité d'Administration de l'Association ont noué des relations avec des organisations polonaises à travers le monde, et ses membres ont pris part à divers Colloques, Conférences ou Jubilés comme p.ex. au Congrès de la Culture polonaise à Londres ; au Forum des Media de la Polonia du Monde à Tarnow, à la Rencontre de la Polonia à Pultusk, au Jubilé du Club « Parole Vivante » de Suisse et aux Colloques de l'Institut de Biographistique Polonienne à Paris, Rome, Vienne et Cracovie.

Statistique :

► 323 membres depuis la création de l'Association

► Contact : APAJTE

10 Allée des Boeurs,
78124 Mareil-sur-Mauldre,
Tél : 01.30.90.79.54
Fax : 01.30.90.68.62.
apajte@tiscali.fr
www.apajte.europolonia.org

Fêtes de fin d'année aux couleurs de la Pologne à St Dizier

Pour accueillir la Pologne comme invitée d'honneur, la ville de Saint-Dizier s'est parée de ses plus beaux atours : sapins décorés, illuminations, décorations.

Les animations ont commencé dès le 1^{er} décembre 2007 avec des danses folkloriques polonaises et des chants de Noël (Kolędy) par le groupe folklorique polonais «MAZOWSZE SAINT-DIZIER».



Ensuite vers 17h45, Saint-Nicolas accompagné du père Fouettard sont apparus au balcon de l'Hôtel de Ville, ont distribué

des papillotes aux enfants sages. Un spectacle son et lumière fut offert aux Bragards (habitant de Saint-Dizier) pour terminer cette soirée de fête et après le 5-4-3-2-1-0 !!! la ville s'illumina.

2100 personnes, c'est le nombre de personnes qui ont visité l'exposition consacrée à la Pologne.

► Du 8 décembre 2007 au 6 janvier 2008, les habitants de Saint-Dizier et de sa région purent découvrir la Pologne, ses modes de vie au travers d'une multitude d'objets et de décors d'intérieur. Le voyage continua avec un regard artistique et contemporain de Pascal Bastien et Philippe Paret. Du 8 au 30 décembre 2007, un village de Noël s'est installé. De nombreux artisans venus de Pologne ont investi les chalets et ont proposé de l'artisanat polonais qui a ravi les visiteurs.

► Le vendredi 14 décembre 2007 dans la salle du Palace, 170 personnes se

sont retrouvées pour un dîner spectacle ou le groupe «BASZTA» de Lublin a animé cette soirée. Après la vodka de bienvenue, avec au menu, «BRHWINKA Z KOPERKIEM» (soupe de betterave), «BIGOS» (choucroute polonaise) et «MAKOWIEC» (gâteau au pavot) entrecoupé de polkas et autres danses, «BASZTA», malgré la barrière de la langue a su faire participer le public dans une ambiance polonaise.

► Le 24 décembre 2007 pour terminer un programme bien chargé en ce mois de décembre, le père Noël dans son traîneau tiré par un véritable renne de Laponie arriva à Saint-Dizier et distribua papillotes et autres friandises aux enfants.



James Thiriot
Président de "Mazowsze St Dizier"

DOURGES (62) Veillée de Noël 2007

L'après-midi "Kolędy et cantiques polonais" a été coorganisé par la Chorale Moniuszko de Dourges, la Chorale Ste Edwige de Montigny-en-Ostrevent, la Chorale des Mineurs Polonais de Douai, l'Association Tradition et Avenir de Harnes, l'ensemble folklorique Kalina de Courcelles-les-Lens et la Chorale Enfance et Tradition d'Auby. Cette 5^{ème} édition s'est déroulée à l'église St Stanislas de Dourges devant un nombreux public. Les 6 chorales franco-polonaises citées ci-dessus (près de 200 choristes) ont chacune interprété les cantiques de Noël dans un style qui leur est propre. Ce concert a été organisé au profit de l'association « Tous dans la Ronde ». La 6^{ème} édition en décembre 2008 aura lieu à l'église St Géry à Valenciennes.

LILLE (59) Noël polonais avec l'association POLANKA

Selon la tradition polonaise, Noël est une fête conviviale qui réunit autour d'une table garnie des plats typiques et délicieux tout le monde, famille et amis, afin de chanter ensemble la joie de la naissance de l'Enfant Jésus. Et cette année encore, l'association POLANKA a respecté cette coutume en organisant une soirée des cantiques polonais de Noël à la librairie LEKTURA avec, la mise en bouche, les spécialités culinaires maison préparées par ses membres. Cette année c'est l'association BALLADA qui était l'invitée d'honneur de cet événement chaleureux, qui a réuni près de 40 personnes. Les cantiques, oplatek (le pain azyme) ainsi que la bonne table ont permis de recréer l'ambiance magique du Noël polonais en plein cœur de Lille.

L'association POLANKA vous présente ses meilleurs vœux pour l'année 2008 !

Grazyna CIS
Présidente de l'Association

Nos associations vous invitent à leurs nombreuses manifestations !

LILLE (59) POLANKA

Notez d'ores et déjà dans vos agendas les dates qui vous intéressent :

► 8 février 2008, Flirt avec l'histoire, rencontre avec Marian Dziwniel, écrivain et historien, auteur d'un ouvrage sur ses années Solidarnosc et après.

► Mars 2008, Ciné-Club « Dybuk » (sous réserve), projection du film de Michal Waszynski VOSTA - 1937, en présence de Samuel Blumenfeld, auteur de « L'homme qui voulait être prince ».

► Du 21 mars au 31 mai 2008, « Les Natures florales » exposition des tableaux d'Elisabeth Bosak

► avril 2008 Soirée littéraire « L'enfant qui maudit Dieu », rencontre avec Jean Moise Braitberg, écrivain

► mai 2008, Soirée Littéraire, rencontre avec J. François Delaunay, l'auteur bilingue du livre « L'autobus - Autobus » et « La Morsure - Ukaszanie »

► juin 2008, Ciné-Club, projection d'un film « surprise » pour terminer la saison

► Renseignements :
grazyna.cis@hotmail.fr, tél :
03.20.74.05.59. / 06.87.12.14.66.

OIGNIES (62) Association Culturelle France- Pologne, Comité Oignies-Ostricourt et Environs

► 10 février à 13h - Assemblée Générale Ordinaire avec l'orchestre « Les Musicos »

► du 19 au 27 avril - Semaine franco-polonaise

► 20 avril à 13h - Banquet du printemps animé par l'orchestre « Mexican Boys »

► 24 avril à 15h - Après-midi polonais animé par l'orchestre France-Pologne

► 18 mai à 13h - Banquet Fêtes des Mères animé par l'orchestre « Joyeux Garçons »

► 18 juin 15h - Après-midi polonais animé par l'orchestre France-Pologne

► 3 août à 12h - Barbecue animé par l'orchestre d'Edmond Paszkier

► 7 septembre à 13h - Banquet de l'été indien animé par l'orchestre « Joyeux Garçons »

► 24 septembre à 15h - Après-midi polonais animé par l'orchestre France-Pologne

► 19 octobre à 13h - assemblée générale avec l'orchestre d'Edmond Paszkier

► 16 novembre à 13h - Banquet d'automne animé par l'orchestre Matuszak

► 5 novembre à 15h - Après-midi polonais animé par l'orchestre France-Pologne

► 31 décembre à 19h30 - Nuit St Sylvestre animée par l'orchestre « Mexican Boys »

► Renseignements et inscriptions :
03.21.74.31.30

DOUAI (59) Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai

► 9 février à 20h à l'Eglise Notre-Dame de Douai - Festival d'Art Sacré, Roman Perucki (orgue) joue Bach, Mendelssohn, Surzynski, avec la participation de la chorale « La Vilanelle » sous la direction de Joel Doise

► Du 17 au 30 mars à la Bibliothèque Municipale - Exposition de peintures et sculptures de Kazimierz Ryska

► 20 mars à 20h à l'Auditorium Henri Dutilleux de Douai - Concert de Bronislawa Kawalla (piano), dans le répertoire : Chopin, Bach, Debussy

► 6 mai à 20h au Théâtre de Douai - Récital exceptionnel de Anna Prucnal « Moi qui suis née à Varsovie », Antoine Millet (piano), Jean Mailland (mise en scène)

► Réservations :
Temple du Disque 03.27.71.29.00

HOUDAIN (62) La société musicale « Echo » :

► 03 février - repas dansant avec l'orchestre ASK FOLK à la salle Guynemer de Bruay-la-buissière

► 02 mars - à l'occasion de l'année de la musique : concert en commun avec l'Harmonie de Houdain à la salle COSEC à Houdain

► 03 mai - Concert de Printemps de la Société ECHO à la salle COSEC

► 18 mai - Repas dansant avec un orchestre à la salle du temps libre de Houdain

► 08 juin - participation de la Société ECHO au Festival de musique à Fouquières les Lens

► 28 septembre - Repas dansant bavarois à la salle polyvalente de Houdain

► 26 octobre - Concert d'automne de la Société ECHO à la salle polyvalente de Houdain

► 30 novembre - Banquet de Ste Cécile avec l'orchestre Freddy Mark à la salle polyvalente de Houdain

► Renseignements et inscriptions :
06/18/69/01/88

CREIL (60) France Pologne de la Région Creilloise

► 2 février à 20h30 - dîner dansant à Thiverny (Salle des Fêtes)

► 9 février à 17h - Assemblée générale annuelle à Creil (Salle Voltaire) suivie par le verre de l'amitié et un buffet

► 22 mars à 18h - la traditionnelle cérémonie des « paniers garnis » à Creil (Eglise St Médard)

► 22 mars - un grand spectacle de chants et de danses polonaises avec le groupe Wisła Dourges à la Faïencerie de Creil

► Renseignements : 03.44.56.05.12.

Jarocin Libercourt

► L'un des premiers jumelages franco-polonais dans la région



Jarocin est l'une des plus anciennes villes de la Grande Pologne (les premières informations sur cette ville datent du 30 novembre 1257). Un bon emplacement géographique, le croisement de routes avec plusieurs grandes villes font de Jarocin une ville commerçante, mais l'artisanat et l'agriculture jouent un rôle important. Après la seconde Guerre Mondiale, elle devient une ville industrielle. En Pologne cette ville est renommée pour un grand festival de musique populaire et de rock, qui a été créé dans les années 1970. Jarocin est ville jumelle de Libercourt, depuis 30 ans cette année !!!

La proposition de partenariat a une histoire assez intéressante : en 1976 une des habitantes de la ville de Jarocin, Mieczysława Marecka a présenté aux élus une lettre faite par le secrétaire de l'association France - Pologne, et le cousin de madame Marecka. Ce document contenait une proposition de jumelage, et présentait les objectifs et les buts de cette collaboration. La situation politique en Pologne étant à ce moment - là

assez difficile, les Polonais n'ont pas répondu à cette offre mais les Français n'ont pas abandonné cette idée. Sous des différents prétextes (surtout grâce aux liens familiaux), ils sont venus à Jarocin en juin 1977 pour présenter leur projet, cette fois-ci avec plus de succès. Les Français ont fait un grand effort pour pouvoir signer la convention de partenariat avec une ville d'un pays communiste, plutôt méfiant envers les pays de l'ouest : des visites dans des consulats, des rencontres avec les représentants de l'Etat Polonais, des nombreuses délégations des élus en Pologne etc.

Finalement la convention est signée le 25 mars 1978 à Libercourt. A ce moment là, le partenariat concernait les échanges des artistes locaux, des sportifs, les contacts et les échanges des jeunes etc.



A l'occasion d'une des visites, les Français expriment leur regret d'absence d'une association, comme celle qui existe à Libercourt, France-Pologne. Les Polonais créent donc L'Association d'Amitié Franco-Polonaise. L'un de ses créateurs est l'enseignant des écoles professionnelles, qui espère promouvoir la culture et la langue française à Jarocin.

C'est un partenariat très réussi et actif qui se caractérise par des nombreux échanges culturels et sportifs. Parmi eux dernièrement, les II Olympiades des Jumelages Franco-Polonais en juin 2007 à Verquin où Jarocin et Libercourt se sont placés au 4ème rang parmi 16 villes participantes.

Partnerstwa Francusko-Polskie



Nos félicitations, bonne continuation et surtout joyeux anniversaire de jumelage !

Ce partenariat se veut être également visible à travers de différentes visites de délégations franco-polonaises. La mairie de la ville de Libercourt accompagnée par la Maison de la Polonia se sont ainsi rendues à la fête du patron de Jarocin, Saint Martin au mois de novembre 2007.

Durant quelques jours nous avons participé aux nombreux spectacles, concerts, réunions officielles organisés par la ville de Jarocin. Monsieur le Maire Daniel Maciejasz et Sylviane Kowalczyk, Directeur de la Maison de la Polonia, ont choisi la miss de la ville, faisant



partie du jury au Concours « Visage de Jarocin ». Le Championnat de Pologne des mangeurs de croissants a été une autre attraction, tout à fait extraordinaire, où le gagnant a mangé presque 1 kg de croissants en quelques minutes seulement !!! Malgré un grand appétit, nous n'avons pas osé participer à ce concours! En tout cas bravo pour l'imagination et peut-être à l'année prochaine !

Magdalena Szcześniak

Karkonosze

Gdzie znaleźć miejsce, w którym nie będą się nudzić ani zwolennicy aktywnego wypoczynku, ani ci preferujący spokój i rozleniwienie? Miejsce, w którym znajdują coś dla siebie i dorośli, i dzieci? Gdzie atrakcji nie brakuje ani zimą, ani latem? W Polsce jednym z takich magicznych miejsc są bez wątpienia Karkonosze.

Karkonosze to najwyższe pasmo górskie Sudetów, położone na pograniczu Czech i Polski. Po stronie polskiej znajduje się 28% ich powierzchni. Góry są bardzo stare, owiane licznymi legendami i zapewne to jeden z powodów, dla których każdego roku ciągną tu rzesze turystów. Nazwa „Karkonosze” pojawia się już w II w. ne. u greckiego geografę Ptolemeusza. W polskich opisach podróżniczych z wieków VII-XIX używana jest zarówno nazwa Karkonosze, jak i Góry Olbrzymie.

Bodaj największym atutem Karkonoszy są walory przyrodnicze, dzięki którym już w 1959 r. roku powstał Karkonoski Park Narodowy. Szata roślinna gór należy do najcenniejszych i najbogatszych w całych Sudetach, i to mimo faktu, że została ona mocno przekształcona wskutek działalności człowieka. Karkonosze posiadają wyraźnie ukształtowane piętra roślinne, ze względu na ostry klimat położone nawet o kilkaset metrów niżej niż w innych górach (np. w Tatrach). Jakkolwiek Karkonosze nie należą do gór wysokich, ich klimat odpowiada europejskim górą wysokim - jest znacznie ostrzejszy niż wynikałoby to z ich

wysokości. Jeśli dodać do tego częste silne wiatry (nierzadko huraganowe) i gwałtowne zmiany pogody, to Karkonosze mogą okazać się dla wędrowców bardzo niebezpieczne. W zimie charakterystyczne dla Karkonoszy są osady w postaci szreni lub szadzi, pokrywające lodowymi igiełkami drzewa i budynki. Fauna Karkonoszy jest, niestety, skromniejsza niż flora, gdyż góry od dawna były penetrowane przez ludzi. Od kilku stuleci nie pojawiają się tu duże drapieżniki - ich śladem są tylko nazwy, takie jak Niedźwiadki, Wilcza Poręba, Gawry. Żyje tu natomiast sporo dzików i drobniejszych ssaków. Przed stu laty sprowadzono z Korsyki muflony, zwane także owcami górskimi. Bogaty jest świat ptaków, a najbogatszy - bezkręgowców, wśród których znajduje się najwięcej gatunków chronionych i endemicznych. Najlepiej obecnie przyrodniczo zachowanymi rejonami Karkonoszy są rezerwy ścisłe oraz podnóża Lasockiego Grzbieta (doliny Złotej i Srebrnika).

Wielbiciele pięknych widoków zachwycą karkonoskie wodospady: wodospad Kamieńczyka (najwyższy w polskich Karkonoszach, składający się z trzech malowniczych kaskad, spadających do Wąwozu Kamieńczyka o długości ok. 100 m, którego pionowe ściany sięgają 30 m wysokości, a szerokość w niektórych miejscach nie przekracza 4 m), wodospad Podgórznej czy Szklarka. Równie urokliwe są karkonoskie jeziora: Wielki Staw i Mały Staw - prowadzą do nich szlaki górskie, na których zimą należy zachować szczególną uwagę ze względu na licznie schodzące lawiny. Oddzielne miejsce należy poświęcić Śnieżce - najwyższemu



szczytowi Karkonoszy (1602 m n.p.m.). Na szczycie góry ulokowana jest pochodząca z XVII w. barokowa kaplica pod wezwaniem św. Wawrzyńca - patrona przewodników. Na zmęczonych turystów czeka tam restauracja oraz schronisko „Na

Śnieżce”, a także obserwatorium meteorologiczne. Na szczyt można dojść jednym z kilku szlaków turystycznych z Karpacza, zaś zimą - najwygodniej jest wjechać wyciągiem krzesełkowym na pobliski szczyt Kopa. Najtętniej odwiedzane przez turystów karkonoskie miejscowości to bez wątpienia Karpacz, Szklarska Poręba, Jelenia Góra - pięknie położone, idealne do uprawiania sportów zimowych. W Karpaczu o każdej porze roku warto zajrzeć do Muzeum Zabawek i Lalek. Zimą zaś czeka na chętnych do zabawy tor saneczkowy i bobslejowy. Nie można też pominąć średniowiecznej świątyni Wang - drewnianego kościoła, zbudowanego w XII wieku w południowej Norwegii. Do Karpacza trafia w XIX wieku, sprowadzony przez króla pruskiego Fryderyka Wilhelma IV. Z kolei osobom odwiedzającym Jelenią Górę warto polecić spacer na wzgórze Chojnik, na którym widnieją ruiny zamku zbudowanego w XIV wieku przez księcia Bolka II - przed wiekami zamek stanowił część fortyfikacji strzegących granic księstwa, dziś odwiedzający usłyszą tam od przewodników opowieść o Kunegundzie, postrzelonej z kuszy lub po prostu przyjrzą się pięknej panoramie Kotliny Jeleniogórskiej. Karkonosze znane są także z wód leczniczych i uzdrowisk, jak np. Cieplice (uzdrowiskowa część Jeleniej Góry) czy Świeradów Zdrój. W górach znajdziemy też ślady dawnej działalności górniczej - np. sztolnię nieczynnej kopalni uranu w Kowarach.

Więcej informacji o Karkonoszach m. in. na stronach: www.karkonosze.info.pl, www.karkonosz.pl, www.karkonosze.ws, www.wkarkonosze.net

Anna Pyzewska

Mémoire & Immigration

► Pamięć i Imigracja

EXPOSITION

“Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais”

Cette exposition du Conseil Général réalisée à l'occasion de l'Année de la Pologne en Pas-de-Calais présente des éléments qui subsistent de la présence polonaise : patrimoine dans son sens traditionnel mais aussi description des us et coutumes.

«...Le but avoué de cette exposition est de porter un regard neuf sur un héritage au milieu duquel circulent tant de nos concitoyens, de rendre hommage à des lieux de mémoire et de redonner du sens à un patrimoine quotidien qui fait aujourd'hui pleinement partie de notre histoire...» (Dominique DUPILET, Président du Département du Pas-de-Calais). Cette exposition est disponible à titre gratuit à compter de janvier 2008 auprès de la Maison de la Polonia de France. Le transport et le montage sont à la charge du demandeur.

contact@maisondelapolonia.com



Des projets de tourisme culturel sont déjà créés par la Maison de la Polonia pour mieux valoriser ce patrimoine unique en région Nord-Pas de Calais.

APPEL A COLLECTE

Un appel à collecte est lancé par la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration pour l'exposition :

“1931, les étrangers au temps de l'exposition coloniale”

Paris, 6 mai - 7 septembre 2008.

Cet appel s'adresse à toute personne, particulier ou membre d'une association, qui souhaite proposer des objets ou des documents d'archives qui abordent les thèmes suivants : objets apportés par les étrangers dans les années 1929-1932, objets de la vie quotidienne, objets d'art des étrangers en France dans les années 1929-1932, objets en rapport avec l'exposition coloniale. Exemples : lettres, journal intime, contrats de travail, valises, robes de mariée, trousseau de mariage, robe de baptême...

► Pour des informations plus précises concernant la communauté d'origine polonaise : MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE, Tél. : 03 21 49 20 92 contact@maisondelapolonia.com



23 parvis St Maurice - Lille (métro & bus gare Lille-Flandres) www.eurolines.fr (Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille et de Lens

03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

Dom Polski w Berlinie

Rozmowa z Aleksandrą Prosciewicz, prezesem Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia Kulturalnego "Polonica"



Skąd się Pani wzięła w Berlinie?

Do Berlina przyjechałam ze Szczecina, ponieważ mój mąż odkrył nagle, że jest pochodzenia niemieckiego, a ja za nim 3 lata później w roku 1995.

I prawie z marszu zajęła się Pani działalnością polonijną...

Jestem zadowolona, z tego co tu robię. Od początku bowiem pokazuję swoim niemieckim sąsiadom Polskę, jej bogatą kulturę, historię oraz współczesność. Moi rodzice pochodzili z Kłajpedy na Litwie z tzw. szlachty Laudańskiej, o której pisał Henryk Sienkiewicz. Ja urodziłam się już po II wojnie światowej w Lidzbarku Warmińskim.

Swój pobyt w Berlinie zaczęła Pani od założenia polskiej gazety...

Kiedy przyjechałam do Berlina stwierdziłam, że nie ma tu wcale polskich gazet. To były czasy, kiedy do Polski nie jeździło się jeszcze tak chętnie jak dziś. Zaczęłam więc szukać podobnie myślących, z myślą stworzenia zespołu redakcyjnego.

W kwietniu 1997 roku zdecydowałam się wreszcie na wydanie polskiego czasopisma. Powiedziałam, że z pomocą zespołu, albo sama, wydam pierwszy numer 15 maja. I tak się stało.

Kuriera Berlińskiego ukazał się jednocześnie pod kościołem i na ulicach Berlina zgodnie z zaplanowanym terminem. Potem przez kolejne lata Kurier robiłam sama. Dziś mam na szczęście wielu współpracowników, którzy sami przygotowują swoje kolumny.

Do kogo adresowany był Kurier?

Od samego początku wydawany był po polsku i niemiecku. Chcieliśmy pisać o Polsce, o jej sukcesach i bieżącej działalności także dla Niemców, wśród których przecież żyjemy, a którzy o nas wiedzą naprawdę niewiele.

Czy można dziś już mówić o sukcesie Kuriera?

Zdecydowanie tak. Kurier Polonica jest czytany i poszukiwany na naszym berlińskim rynku. Piszemy w nim o kulturze polskiej w Berlinie oraz po niemiecku o ciekawszych imprezach polskich w kraju. Piszemy też o turystyce i gospodarce. Staramy się natomiast zbytnio nie politykować, choć w sytuacjach tego wymagających, bronimy zawsze sprawy polskiej.

Czy Kurier jest związany z jakąś opcją polityczną?

Z żadną. Osobiście też nigdzie nie należę. To może czasem przeszkadzać w wydawaniu gazety. Staramy się być zawsze uczciwi i neutralni. Są oczywiście organizacje i ludzie, którzy chcieliby wciągnąć nas w orbitę swoich wpływów. My wolimy jednak rzetelnie informować czytelnika pozwalając mu na wyrobienie sobie własnego zdania na dany temat.

Jak wygląda kolportaż Kuriera?

Moim marzeniem było, aby Kurier trafił też do kiosków ruchu. Dziś można go więc także kupić w kioskach

berlińskich oraz, choć w zdecydowanie mniejszym nakładzie, na terenie wybranych miejsc w Niemczech.

Wydawanie Kuriera kosztuje. Jak sobie Pani z tym radzi?

Gazeta kosztuje, a sponsorów nie ma. Jedynym wyjątkiem jest pomoc Stowarzyszenia „Wspólnota Polska”, która od ubiegłego roku dofinansowuje nam każde wydanie w wysokości tysiąca euro. Jest dla nas znacząca pomoc, choć nie pokrywa ona naszych wszystkich kosztów wydawniczych. Musimy szukać reklamodawców, którzy zechcą się na naszych łamach zaprezentować. Na dziś Kurier nie przynosi mi żadnych prywatnych zysków, ale się jakoś utrzymuje na runku.

Kurier okazał się dla Pani niewystarczający. Stworzyła Pani nowe Stowarzyszenie Kulturalne i otworzyła Dom Polski...

Najpierw powołałam do życia Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Kulturalne „Polonica”. Nie było to w Berlinie pierwsze polskie stowarzyszenie. Podobnych do naszego działało już wiele, choć o podłożu kulturalnym, wspierającym własne pismo, jeszcze nie było. Ono działa do dziś promując kulturę polską w Berlinie, choć nie tylko. Jego celem głównym jest jednak integracja środowiska polonijnego. Jesteśmy też pomostem dla nowych emigrantów z Polski, którym pomagamy znaleźć się w środowisku niemieckim.

Najmłodszym Pani dzieckiem jest Dom Polski przy Potzdamerstr.63. Jak doszło do jego powstania?



Obserwowałam życie Polonii berlińskiej i miejsca, w których ona może się spotykać. Uważałam, że było ich zbyt mało. Zauważyłam też, że profil pracy Instytutu Polskiego w Berlinie bardzo się zmienił i przestał być zadawalający. Brakowało jakiejś dynamicznie działającej placówki polskiej. Chciałam też stworzyć miejsce, do którego można byłoby przyjść, napić się kawy i podyskutować. Aktualnie organizujemy w Domu Polskim wiele ciekawych imprez. Dziś wieczorem mamy np. dzień lwowski. W naszym Domu odbywają się też spotkania wielu stowarzyszeń polskich i polsko-niemieckich. Można mnie tu zastać praktycznie codziennie.

Jacy Polacy zaglądają Potzdamerstr.63?

Rodacy zaglądają do zazwyczaj po południu. Zaglądają tu, aby wypić kawę, zobaczyć nową ekspozycję wystawienniczą, porozmawiać czy podejrzeć nasze metody działania. To nas jednak wcale nie martwi, tylko cieszy. Ja też odwiedzając innych podglądam ich metody pracy. Nie mogę więc być o to wcale zazdrosna. W ten sposób jedni od drugich uczymy się i budujemy mosty. Biermy od innych to, co nas łączy, a odrzucamy, co nas dzieli.

Czy inne polskie organizacje w Berlinie prowadzą podobną działalność do Domu Polskiego?

Obok nas działają też i inne galerie i kluby. Każdy z nich ma swoją specyfikę. One też wiele wnoszą w nasze polskie środowisko w Berlinie. Jest też wiele osób nie zrzeszonych, które np. w środowiskach niemieckich tworzą komitety pomocy naprawdę potrzebującym.

Jaka jest dziś Polonia berlińska?

Dzisiejsza Polonia berlińska jest zdecydowanie inna niż ta sprzed 11 lat. Jest oczywiście i ta stara Polonia, która mieszkała tu jeszcze przed II wojną światową. Natomiast w momencie, kiedy Polska stała się częścią Unii Europejskiej, zaczęli tu przyjeżdżać oficjalnie Polacy i zakładać różne firmy. Ci ludzie bardzo często zaglądają też do Domu Polskiego, szukając u nas porad i kontaktów ze stroną niemiecką. Jedni chcą założyć sklep z butami, inni kancelarie prawniczą, jeszcze inni piekarnie.

Dziś mieszka w Berlinie jakieś 250 tysięcy Polaków. Na co dzień też, na ulicach niemieckiej stolicy, słychać wyraźnie mowę polską. Dawniej Polacy bali się głośno rozmawiać po polsku na ulicach Berlina. Od czasu napływu Niemców i Żydów rosyjskich, którzy nawet w sklepach głośno rozmawiali po rosyjsku, nie wstydząc się tego, także i Polacy zmienili swoje zwyczaje. Smutne jest natomiast to, że nasi rodacy używają często bardzo brzydkich słów i że Niemcy to rozumieją. W Domu Polskim wulgarnych słów nie tolerujemy. Na ulicy, kiedy zwróci się im uwagę, dostajemy od nich straszne baty.

Z kim Pani w Berlinie współpracuje?

Jestem otwarta na współpracę praktycznie ze wszystkimi chętnymi. Wysłucham każdego, kto przychodzi do nas z jakimś nowym pomysłem. Rozmawiam z nimi i staram się wspólnie dojść do porozumienia. Nigdy, nikogo nie naciskam i nie zmuszam. Wolę raczej zachęcać ich do współpracy, opowiadając ile już w danej sprawie zrobiliśmy.

Jeśli robimy imprezy nieodpłatnie to księża chętnie ogłaszają o tym z ambony. W zeszłym roku np., zaraz po śmierci papieża Jana Pawła II, przygotowaliśmy w tu wieczór pamięci, ze wspomnieniami i poezją papieża. Współpraca z kościołem jest jednak raczej okazjonalna. Nie bardzo bowiem podoba się parafii, że jesteśmy mocno zaangażowani w Orkiestrę Świątecznej Pomocy. Kościół współpracuje natomiast blisko z berlińskim Klubem Inteligencji Katolickiej. Zdecydowanie lepszą współpracę mamy z ambasadą RP. Gościliśmy u nas wielokrotnie, na licznych imprezach, ambasadora i konsula generalnego RP. Ambasada nie dysponuje jednak wielkimi środkami finansowymi. Jej pomoc dla Domu Polskiego w ubiegłym roku wyniosła raz 200 euro i raz 400 euro.

A jaką pomoc otrzymuje Pani od władz niemieckich?

Władze berlińskie wiedzą o naszym istnieniu i działalności. Oni dostrzegają nasze działania dla polskiej emigracji oraz na rzecz zbliżenia polsko-niemieckiego. Zdecydowanie gorzej jest z ich pomocą finansową.

Czy otrzymujecie Państwo kontakty z krajem ojczystym? Jakież?

Nasza współpraca z Polską dotyczy wyłącznie spraw związanych z szeroko rozumianą kulturą. Mamy podpisaną umowę z Operą Szczecińską. Gościmy ich w Domu Polskim bardzo często. Ostatnio rozpoczęliśmy także współpracę z teatrem lalek „Peciuga” ze Szczecina. Mamy też pewne propozycje z Katowic, które finalizować będziemy w najbliższym czasie.

A co się jeszcze Pani marzy?

Chcielibyśmy otworzyć tu także polską restaurację, w której odbywałyby się występy zespołów jazzowych, działał kabaret satyryczny i można byłoby się spotkać, porozmawiać i potańczyć.

Tego więc Pani życzy i dziękuje za rozmowę.

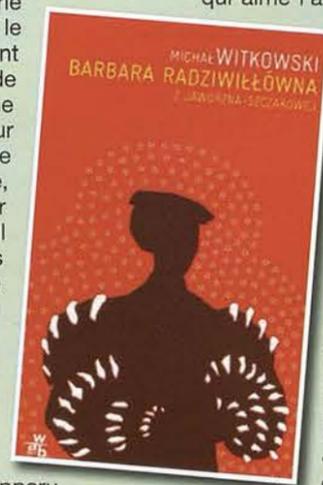
Rozmawiał: Leszek Wątróbski
Zdjęcia: Leszek Wątróbski

Que lit-on en Pologne?

“Barbara Radziwiłłówna z Jaworzna Szczakowej” de Michał Witkowski

Un roman historique? Peut-être. Il est difficile, presque impossible, de qualifier ce livre. Si on prend en considération le cadre temporel où l'action de ce roman se déroule, il est clair qu'il s'agit de l'histoire de la Pologne, très proche. L'auteur y montre la période du régime communiste et le début du capitalisme. Mais de l'autre côté, il présente cette époque obscure et triste pour la plupart des Polonais d'une façon très amicale et vivante, pleine d'anecdotes. Certains lecteurs perçoivent donc ce livre comme une parodie du passé communiste. Savoir apercevoir les moments et les images amusantes dans notre passé sombre et inoubliable peut sembler impossible, mais dans ce cas-là Witkowski a réussi.

L'auteur de « Lubiewo » (un de ses livres précédents) aime aborder des sujets difficiles, dont on ne parle pas ouvertement. Dans le roman cité dernièrement il s'occupe du thème de l'homosexualité. C'est une grande entreprise pour chaque romancier de le présenter dans la littérature, mais pour Witkowski noter ce fait n'est pas suffisant. Il raconte donc des histoires drôles, parfois grivoises de « gays polonais ». C'était un défi apprécié des critiques. Les homosexuels ne faisaient pas de reproches. Contrairement, pour eux c'était une véritable manifestation. Dès que « Lubiewo » avait apparu dans les librairies polonaises, l'auteur commençait à recueillir les prix (p.ex « Nike »). Sa carrière s'est développée. Witkowski est appelé par certains « le deuxième Gombrowicz » grâce à son style qui favorise l'imaginaire. C'est pourquoi le cercle de ses lecteurs augmente à chaque fois qu'il publie une oeuvre nouvelle. Ceux qui ont lu ses romans admirent sa langue, sa capacité d'étudier le langage de chaque groupe social, comme le faisait déjà par exemple Masłowska. Ses récits sont donc vivants et pleins de couleurs; sa prose légère, juteuse et amusante.



Telle est l'histoire de Hubert, le personnage central dans son dernier roman « Barbara Radziwiłłówna z Jaworzna Szczakowej ». Il semble être

soit agréable, soit bouleversant. D'où provient cette incohérence? La raison est simple: un collectionneur méchant qui vit au moment de la charnière capitaliste peut provoquer des sentiments presque amicaux ou, à l'inverse, notre dégoût. Habitué à sa richesse qu'il a amassé pendant la période du communisme, il ne sait pas comment on peut l'investir pour vivre plus commodément. D'un côté le lecteur connaît Hubert romantique, patriote, érudit, catholique assidu; de l'autre, le personnage principal nous apparaît comme « l'Avare » qui est attaché seulement à ses biens matériels. Hypocrite? Poltron? menteur? On peut omettre la réponse à ces questions. La chose essentielle est plaisante aux lecteurs qui trouvent en Hubert son reflet. Il est très proche de chacun de nous parce qu'il représente les traits d'un polonais type. La même sordidité, le défaut de Hubert, est associé avec l'histoire polonaise, avec le personnage de Barbara Radziwiłłówna (dont il a puisé son pseudonyme). Son goût pour la richesse est comparé avec celui de cette reine. C'est pourquoi nous l'excusons. Pouvons-nous le trouver égal à « l'Avare » de Molière ou père Grandet (« Eugénie Grandet ») de Balzac? Pas du tout. Bien que le stéréotype de la personne qui aime l'argent soit très fréquent dans

la littérature, Hubert présente le type drôle et sympathique. La composition de ce roman est également difficile à définir. Elle ressemble une alternance de poésie, de légendes, de souvenirs personnels. La langue est aussi variée. Parfois simple, parfois recherchée, elle donne une atmosphère de ce roman. On a l'impression que tous les éléments coopèrent. La langue, le style, la composition, le personnage-ils sont semblables dans sa « polysémie », dans sa diversité et le lecteur, lui-même, ressent ce mélange. C'est extraordinaire et inhabituel. Nous sommes tellement enchantés en lisant ce roman qu'il est impossible de le mettre de côté.

Hubert, comme un Polonais typique, se sent un peu perdu dans la réalité nouvelle du capitalisme. À la fin, il constate que les changements sont nécessaires. C'est pourquoi il va en pèlerinage à Liche. Le narrateur met l'accent sur la route qui nous conduit vers le progrès. Sa voie est parfois mystérieuse, parfois onirique, parfois dangereuse mais, en tous cas, elle est indispensable. Le lecteur, après la lecture de « Barbara Radziwiłłówna (...) » a une grande envie de faire face au monde. Un livre spectaculaire.

À lire absolument!

Barbara Bednarz

Jak minął rok?

Rok 2007 za nami. Przypomnijmy w skrócie wybrane wydarzenia, które w ciągu minionych 12 miesięcy w największym stopniu przykuły uwagę polskiego społeczeństwa:

POLITYKA

7 września Sejm przegłosował uchwałę o skróceniu kadencji, a 21 października odbyły się wybory do Sejmu i Senatu, które przyniosły zdecydowane zwycięstwo Platformy Obywatelskiej. Po dwóch latach rządów z władzą pożegnała się partia Jarosława Kaczyńskiego – Prawo i Sprawiedliwość, wspierana przez Samoobronę oraz Ligę Rodzin Polskich. Zaskoczeniem chyba dla wszystkich była wysoka (jak na polskie warunki) frekwencja, a zwłaszcza mobilizacja wyborców mieszkających za granicą – głównie w Anglii i Irlandii.

KULTURA

3 stycznia zmarł Ryszard Kapuściński – mistrz polskiego reportażu, od wielu lat typowany do Nagrody Nobla w dziedzinie literatury. W swojej pracy jak nikt inny potrafił pochylić się nad losami najuboższych, cierpiących, odrzuconych przez świat. W swoich podróżach docierał tam, gdzie niechętnie udają się łowcy dziennikarskich newsów: do Afryki, Azji, Ameryki Południowej; 4 marca zmarł Tadeusz Nalepa – bluesman, wirtuoz gitary, kompozytor, autor tekstów, twórca grup Blackout i Breakout, a także „odkrywca” talentów Miry Kubasińskiej oraz Stana Borysa; 17 września odbyła się premiera filmu „Katyn” w reżyserii Andrzeja Wajdy, wymienianego jako polski kandydat do Oscara.

SPORT

podczas Mistrzostw Świata w Piłce Ręcznej Mężczyzn rozegranych w Niemczech w dniach 19 stycznia – 4 lutego Polacy wywalczyli srebrny medal i zajęli drugie miejsce; w 2007 r. Adam Małysz, jako drugi skoczek w historii, po Matti Nykänenie, czwarty raz sięgnął po Kryształową Kulę; 18 kwietnia prezes UEFA Michel Platini ogłosił, że Ukraina i Polska otrzymają szansę organizacji Mistrzostw Europy w piłce nożnej w 2012 roku. Organizatorzy zostali wybrani już w pierwszej turze głosowania stosunkiem głosów 8 (Polska i Ukraina) do 4 (Włochy) do 0 (Węgry i Chorwacja); 17 listopada miał miejsce pierwszy historyczny awans polskiej reprezentacji do finałów Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej. Autor sukcesu? Bez wątpliwości trener Leo Beenhakker, który pokazał, że umie pracować z piłkarzami.

INNE

22 lipca pod Grenoble runął w przepaść autokar z polskim pielgrzymami zwiedzającymi europejskie miejsca kultu. 26 osób poniosło śmierć w płonącym pojeździe.

Anna Pyzewska

AGENDA

Concerts, Repas, & bals Spectacles

- **2 février 2008 à 20h30, THIVERNY (Salle des Fêtes)**
Dîner dansant franco-polonais organisé par l'Association France-Pologne de Creil.
Renseignements : 03.44.56.05.12.
- **3 février 2008, DOURGES (Salle Bruno)**
Repas dansant organisé par l'APE Cours Polonais animé par Edmond Paszkier.
Renseignements : 03 21 20 45 74
- **9 février à 20h, DOUAI (Eglise Notre Dame de Douai)**
Festival d'Art Sacré, Roman Perucki (orgue) joue Bach, Mendelssohn, Surzynski, avec la participation de la chorale « La Vilanelle » sous la direction de Joel Doise. Concert organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise.
Réservations : Temple du Disque 03.27.71.29.00
- **17 février 2007, WAZIERS à 15h (Mairie)**
Assemblée générale annuelle de la l'Association de sauvegarde de l'Eglise Notre-Dame des Mineurs.
Renseignements : 03.27.88.71.78.
- **17 février 2008 à 14h30, MONTIGNY EN OSTREVENT (Salle Monnet)**
Avis à tous. La Chorale « Ste Edwige » de Montigny en Ostrevent donne rendez-vous aux amoureux et danseurs pour son deuxième thé dansant de la St Valentin et animé par l'orchestre Jerzy Mak. Prix d'entrée : 10€ (pâtisserie offerte). Renseignements : 03.27.90.63.22 ou 03.27.91.40.72
- **2 mars 2008 à 15h, DOURGES (Salle Bruno)**
Loto de l'Amicale Polonaise de Dourges.
Renseignements : 06.68.20.53.94.
- **20 mars 2008 à 20h, DOUAI (Auditorium Henri Dutilleul)**
Concert de Bronislaw Kawalla (piano), dans le répertoire : Chopin, Bach, Debussy.
Réservations : Temple du Disque 03.27.71.29.00
- **22 mars 2008, CREIL (Faiencerie)**
Un grand spectacle de chants et de danses polonais avec le groupe Wisla Dourges organisé par l'Association France Pologne de la Région Creilloise.
Renseignements : 03.44.56.05.12.
- **24 mars 2008 de 12h30 à 20h00, HAILLICOURT**
4^{ème} Festival Polonais organisé par le Comité de Quartier Fosse 6 placé sous la présidence d'honneur du Consulat Général de Pologne à Lille et de la Maison de la Polonia de France. Quatre orchestres animeront l'après-midi : l'orchestre de Benoit Adamiak, Joyeux Garçons, Diabelski Orkiestra, Edmond Paszkier. Prix d'entrée : 26€ (repas hors boissons). Renseignement et réservations : E. Napierala 03.62.89.09.80. ou 06.27.49.59.42.
- **30 mars 2008, VENDIN LE VIEIL (Salle François Mitterrand)**
Polonia Douai en concert organisé par la Ville de Vendin le Vieil.
- **30 mars 2008, OMISSY**
Après-midi dansant animé par l'orchestre de Jérôme Rys et organisé par « Les Amitiés franco-Polonaises Gauchy/Sobotka ».
Renseignements : 03.23.09.88.85
- **26 et 27 avril 2007, HENIN-BEAUMONT**
Rynek en Fête – 6ème édition. Concert choral, spectacles folkloriques « Spécial Enfants », concours de poésie, village polonais, animations de rue, ...
Renseignements à la Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92.

Manifestations diverses

- **Du 13 au 17 mai 2008, Paris (Sentier des Halles)**
Concerts acoustiques de MICHAL Kwiatkowski. Réservez vos billets sur www.fnac.com ou www.infoconcert.com ou au 01.42.61.89.96. Un déplacement en bus est organisé le 17 mai à 15h de Boulogne sur Mer (arrêt prévu à Lens à 16h). Prix : 50€ par personne, transport + place (sous réserve).
Renseignements : 03.21.92.76.45. ou 03.21.58.78.44
- **24 mars 2007, LEFOREST**
Exposition Pisanki organisée par l'Association « Tradition et progrès » de Leforest.
- **Du 29 mars au 6 avril 2008, VENDIN LE VIEIL**
Semaine culturelle « La Pologne », dans le programme : exposition de peinture, thé dansant, spectacle folklorique, séance de cinéma, atelier d'art populaire polonais, théâtre, salon de la gastronomie, rallye de la polonia, etc.
Manifestation organisée par la ville de Vendin le Vieil.

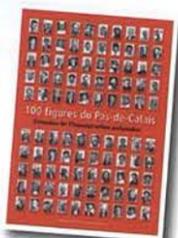
Petites annonces

- Zwracam się z nietypową prośbą. Mam do zdania ustny egzamin z francuskiego w marcu na poziomie maturalnym i chciałabym, żeby ktoś za opłatą albo za wymianą angielskiego, polskiego albo niemieckiego, prowadził ze mną konwersacje po francusku. Mam na imię Julia i mam 20 lat.
Mogę również opiekować się z starszą osobą. Chciałabym przyjechać do Francji w najbliższym czasie, albo jeśli kogoś to interesuje do mnie do Wiednia na tych samych warunkach.
Tematy do konwersacji : -reklama, - mały księża, - sport i tak dalej.
Julia Ziolkowski
ulica: Wilhelmstraße 39/5, 1120 Vienna, Austria
069910056184 albo 069911355992.

Sélection bibliographique

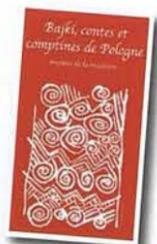
► 100 figures du Pas-de-Calais, Témoins de l'immigration polonaise.

Ouvrage édité par les Editions "Echos du Pas-de-Calais". C'est un autre regard sur l'histoire du département du Pas-de-Calais, sur sa sociologie intime, sur la communauté polonaise mise à l'honneur en 2007 par le Conseil Général, où s'expriment cinq générations sur leur passé, leur avenir.
Prix : 22€



► Bajki, contes et comptines de Pologne, inspirés de la tradition.

Livre édité par les Editions "Echos du Pas-de-Calais". Chaque petit Polonais a été marqué par les « bajki » contées bien souvent par nos « babcie ». Traduites en français, les légendes polonaises sont accessibles à tout à chacun. Les comptines de notre enfance, reprises en polonais et traduites en français pourront être transmises à nos enfants sans aucun doute plus facilement...
Prix : 14€



Voyages NALECZOW

Le Comité de Jumelage Européen de la Ville de Longueau organise un voyage dans sa ville jumelle polonaise du 22 au 29 mai 2008. Dans le programme : thalasso et festival Danses Modernes.
► Renseignements: 03.22.46.67.36. ou 03.22.92.71.74.

Voyages GDYNIA – VARSOVIE

L'Association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt organise un voyage du 19 au 29 juillet 2008. Prix du séjour 1250€ par personne. Le prix comprend : voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, séjour du 16 au 22 juillet hôtel GDYNIA et du 22 au 28 juillet hôtel REYTAN à Varsovie, pension complète en hôtels ***, boissons comprises, assurance rapatriement, ramassage de Lens à Valenciennes.

► Renseignements et réservations :
Mme Madrak Bogdana 03.27.95.12.89.

WIELKOPOLSKA – MAZOWSZE – DOLNY SLASK

La société "Sokol" de Carvin organise un voyage culturel et touristique en Pologne du 2 au 18 août en autocar grand tourisme. Au programme: la Grande-Pologne, berceau de l'État polonais: Poznań et sa route des rois et empereurs; Kórnik et son parc dendrologique; Biskupin et sa réserve archéologique; Gniezno, la première capitale, consacrée à St Wojciech; Licheń Stary et son plus grand sanctuaire marial. La Mazovie: Warszawa, la capitale aux facettes multiples; Łowicz et son folklore renommé; Nieborów et son palais baroque; Częstochowa, la capitale spirituelle avec la Vierge Noire de Jasna Góra. La Basse-Silésie: Wrocław et son tridimensionnel Panorama; Polanica Zdrój, perle des stations thermales silésiennes; Kłodzko et ses monuments historiques; Śrebrna Góra et sa forteresse de montagne la plus imposante d'Europe; Świdnica et son temple de la paix.

Prix du voyage : 1050€ (deux semaines sur place tout compris!).
► Pour tout renseignement, téléphoner au 06.62.17.65.58.

ZAKOPANE

L'Association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt organise un voyage du 02 au 16 août 2008. Prix du séjour 950€ par personne. Le prix comprend : voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, séjour en hôtel «Daglezja»***, salle de détente, salle de fitness, sauna, balnéo, solarium, salon de coiffure, tv sat, téléphone, face à la montagne à 2 min du centre ville, pension complète boissons comprises, assistance rapatriement.

► Renseignements et réservations :
Mme Madrak Bogdana 03.27.95.12.89.

SUD DE LA POLOGNE du 3 au 17 août 2008

L' Association « Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobotka » organise un voyage dans le sud de la Pologne. Au programme : MIŁOWKA, visite du musée de la bière à ZYWIEC, spectacles folkloriques de la « semaine des BESKIDES », thalassothérapie, visite de la cathédrale de CZESTOCHOWA, une petite excursion en SLOVAQUIE, CHOCHOŁOW, ZAKOPANE, AUSCHWITZ-BIRKENAU, WIELICZKA, descente du DUNAJEC en radeau, CRACOVIE, WROCLAW, SOBOTKA (ville jumelée avec GAUCHY), KSIĄZ, SWIDNICA. Prix : 1100€.
Le prix comprend : hébergement, aller/retour BEAUVAIS / KATOWICE avec la compagnie WIZAIR, autocar de luxe à disposition pour tout le séjour, pension complète, guide interprète français, toutes les excursions, entrées des musées...
► Renseignements 03 23 09 88 85



Le Cracovia
Brasserie FRANCO-POLONAISE
à Hénin-Beaumont

Vous invite à découvrir son Nouveau concept, sa Nouvelle carte et ses nouvelles soirées à thèmes

Horaires d'ouverture :

- Mercredi 11h30 14h30
- Jeudi 11h30 14h30
- Vendredi 11h30 14h30 - 18h30 23h00
- Samedi 11h30 14h30 - 18h30 23h00
- Dimanche 11h30 15h00

Les repas du Vendredi et du samedi soir sont servis jusque 22h30.

Pensez à réserver!!

POLOGNE AUTHENTIQUE EN AVION

(Lille – Cracovie) du 3 au 10 août 2008

Au programme : WISLA, spectacle folklorique dans le cadre de la Semaine Culturelle des Beskides, BARANIA GORA BESKIDES SILESIENNES, découverte de sites et de l'artisanat local, KONIAKOW, ISTEBA soirée folklorique et nuit, CZESTOCHOWA, le sanctuaire de la Vierge Noire (le Lourdes Polonais), soirée dansante, ZAKOPANE, KRAKOW, WIELICZKA, BIELSKO-BIALA, dîner en auberge avec groupe de musiciens montagnards. Prix : 850€.

Le prix comprend : pension complète, guide locale bilingue français, toutes les excursions, entrées, guides et visites, mise à disposition d'un car de tourisme de l'arrivée (Cracovie) jusqu'au départ de Pologne, vols France / Pologne / France

Le prix ne comprend pas : Les assurances, L'augmentation des taxes d'aéroport et la surcharge du coût des carburants.

Programme détaillé disponible à la Maison de la Polonia ou sur le site internet : www.maisondelapolonia.com

► Réservations à la Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92.

Recette de cuisine

Pączki na Tłusty Czwartek (Beignets pour le Mardi Gras)



Ingrédients :

500 g de farine, 3 jaunes d'oeufs, 25 g de levure de boulanger, 250 ml de lait, 60 g de beurre, 60 g de sucre, Une pincée de sel, Un sachet de sucre vanillé, 25 g d'alcool (vodka, eau de vie, rhum...), Huile pour friture, Confiture, compote ou nutella ou crème pâtissière...

Préparation de la pâte :

Chauffer le lait (tiède). Mélanger la levure dans un peu de lait. Dans un saladier, tamiser la farine (en garder à peu près 150g). Ajouter le reste de lait et le mélange levure/lait. Mélanger et laisser reposer un peu. Batta les jaunes d'oeufs avec le sucre et l'ajouter à l'appareil. Ajouter le sucre vanillé, la pincée de sel et le reste de farine. Pétrir une demi-heure ou utiliser un robot. (J'ai utilisé la MAP) Si besoin, rajouter de la farine. Ajouter le beurre fondu et 25 g d'alcool. Pétrir encore un peu. Laisser reposer (la pâte doit doubler).

Mise en forme des beignets :

Huiler la paume de vos mains, prendre un peu de pâte, former une boule et l'aplatir. Mettre un peu de compote ou autre au centre du cercle. Replier les extrémités vers le centre afin de former une boulette. Poser le beignet sur un plan de travail fariné côté soudé en dessous. Couvrir avec un torchon. Renouveler l'opération jusqu'à épuisement de la pâte. Laisser lever un peu.

Cuisson :

Faire chauffer le bain d'huile. Plonger quelques beignets et laisser cuire doucement. Quand ils sont dorés, les retourner et poursuivre la cuisson. Les égoutter sur du papier absorbant. Saupoudrer de sucre cristal ou glace.

RARYTAS

L'ÉPICERIE FINE POLONAISE EST OUVERTE

Charcuterie, Confiserie, Boissons, Epices

39 rue Elie Gruyelle, HENIN-BEAUMONT

Horaires d'ouverture :

- de 9h à 13h
- et de 14h à 18h



Les sociétés "Sokol" en France



Après la création en 1901 du gniazdo «Sokol» à Paris, se forment avant 1914 les premières sociétés dans notre bassin minier du Nord-Pas-de-Calais: Barlin, Dechy, Guesnain, Lallaing, Billy-Montigny et Lens. Ne pouvant en aucun cas s'unir aux Sokols d'une Pologne partagée entre trois puissances étrangères, les sociétés de France fondent en 1911 l'«Union ouest-européenne des Sokols» avec leurs homologues de Belgique, de Suisse, de Grande-Bretagne et des Pays-Bas. Son premier président est le professeur Rudolf Tarczyński : il voudra créer des sections armées comme aux États-Unis où les Sokols existent depuis 1887. Le 31 août 1914, à la veille de la déclaration de la guerre, se constitue à Paris un Comité des Volontaires Polonais. À l'appel à la mobilisation de leur nouveau président, Waclaw Gąsiorowski, les membres des sociétés «Sokol» forment la majorité des centaines de compatriotes enthousiastes qui s'engagent dès les premiers jours de la guerre. Certains sont envoyés à Bayonne, d'autres restent à la caserne Reuilly de Paris, puis à Rueil. Ils sont plus tard engagés en Champagne et en Picardie. Mais c'est en Artois, lors de la bataille d'Arras, qu'ils se couvrent de gloire le 9 mai

1915 à La Targette (Neuville-Saint-Vaast), en y subissant de très lourdes pertes. Peu d'entre eux rejoignent une Pologne libre. Après la guerre, avec l'arrivée massive de travailleurs polonais en France, le mouvement sokol s'amplifie. Entre les deux guerres, ses membres prennent part à de nombreuses manifestations sportives. Commence alors l'apogée des sociétés «Sokol» avec de belles fêtes fédérales (les fameux zlot) et les Sokols deviennent populaires parmi les Français chez qui ils trouvent estime et considération en même temps qu'ils défendent les couleurs et l'honneur de la Pologne. En 1931 est fondée l'«Union des Sokols Polonais en France» qui compte 112 sociétés. Pendant la deuxième guerre mondiale, de nombreux membres rejoignent soit l'armée, soit la Résistance. Après la fin des hostilités, l'Union doit faire face à de nombreuses difficultés matérielles. Malgré cela, en 1946, sont déclarés 11217 membres!



Depuis lors, les Sokols organisent des concours sportifs et folkloriques: de nombreux athlètes sont sortis de leurs rangs; ils ont également participé à plusieurs festivals mondiaux de danses folkloriques à Rzeszów. Aujourd'hui, il existe encore six sociétés: Abscon, Carvin, Condé sur l'Escaut, Nœux les Mines, Noyelles sous Lens et Oignies-Ostricourt. Devenues associations françaises depuis plus de trente années, les Sokols sont un bel exemple d'intégration réussie par le sport.

Léon Slojewski

Erratum : dans le précédent article, c'est un arrêté de 1885 et non de 1895 qui donne aux femmes le droit rare à l'époque de pratiquer le sport à partir du 1er février 1886 à Lwów.

www.wantiez.fr

Nouvelle 308

Naturellement Efficace

308

Peugeot BEAUMONT AUTOMOBILES SAS
 Bd Darchicourt HENIN BEAUMONT
 03.21.13.20.50

PEUGEOT est un membre TOTAL.
 * Consommations mixtes (l/100 km) cycle urbain 4,3 et 7,3. Émissions de CO₂ (g/km) cycle urbain 120 et 188.

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

B U L L E T I N D ' A D H É S I O N

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénil-Beaumont